

中英社評

習近平領導社會主義中國心更雄路更寬(上)



▲胡錦濤(右)、習近平(左)在人民大會堂握手這一幕,象徵着國家最高權力在平和、穩定、團結的氣氛中順利交接 新華社

中共中央總書記習近平,昨日在十二屆全國人大一次會議全體大會上當選中國國家主席、國家中央軍委主席;大會同時選出張德江為全國人大委員長、李源潮為國家副主席。

在大會宣布選舉結果後,全場近三千名代表發出了熱烈的掌聲,習近平從主席台座位上站起,向代表鞠躬,坐在習身旁、任期屆滿的胡錦濤這時也站了起來,伸出手與習緊緊相握,致以祝賀。

這一幕,在莊嚴的人民大會堂已「似曾相識」,但這一次卻意義非凡:眼前的中國,正處於承先啓後、繼往開來的重要歷史時刻,中國特色社會主義道路堅持不動搖、二〇二〇年全面建成小康社會的目標已提到全國人民眼前,習近平從胡錦濤手上接過的,不僅僅是一個職位,而是一段歷史、一項期望、一副重擔、一個未來,二〇二〇年建成小康距今只有七年時間,未來五年就是關鍵。

因此,可以想見,胡錦濤緊緊握着習近平的手的時候,心情是複雜的,一方面既是向這位「接班人」寄以無限的祝福,但同時也不可能不為其肩上的重擔和未來要走的路感到一絲沉重;但是,此刻的習近平,卻是一貫的溫文爾雅、從容不迫,臉上甚至露出一些笑容,當然,此刻的習近平,心中不可能沒有一點緊張,恰恰四個月前他才在中共「十八大」上當選總書記,今天,他又接過了國家主席和國家軍委主席的位子,繫黨、政、軍大權於一身,但他可以無懼、因為無私,可以無畏、因為無欲,此刻的習近平想到的只會是黨和國家、人民給予的重託和信任,他唯一可以做、能夠做的,就是鞠躬盡瘁,上報國家、下報黎民,帶領全黨、全軍和全國人民沿着中國特色社會主義道路奮勇前進,達至建成小康的宏偉目標。

對昨日出現在人民大會堂胡、習兩手相握的這一幕,中國人民、包括香港同胞是感到由衷高興的,因為這象徵着國家最高權力在平和、穩定、團結的良好氣氛中得到順利交接,堪稱家國之幸、人民之福。(未完待續)

China's socialist road becomes even broader and brighter with Xi Jinping taking the reign (Part I)

General Secretary of the Communist Party of China (CPC) Xi Jinping was elected as Chinese President and Chairman of the state Central Military Commission (CMC) at yesterday's assembly of the first annual session of the 12th National People's Congress (NPC). At the meeting, Zhang Dejiang was also elected as Chairman of the Standing Committee of the NPC, and Li Yuanchao was elected as Vice President.

When the results of the elections were announced, the nearly 3,000 NPC deputies at present gave their warm applause. Xi Jinping stood up from his seat at the presidium to make bows to the deputies. Sitting beside him, Hu Jintao - who had completed his term of office - also stood up to shake hands with Xi Jinping and extended his congratulations to him.

Such a scene looks quite familiar in this solemn Great Hall of the People. But it is of extraordinary significance this time. Right now China is at an important historical moment to carry forward the cause pioneered by our predecessors and forge ahead into the future. The blueprint to complete the building of a moderately prosperous society in all respects by 2020 by firmly adhering to the path of socialism with Chinese characteristics has been unveiled to the Chinese people. What Xi Jinping has taken over from Hu Jintao is not just a post, but a piece of history, an aspiration, a heavy burden and a future. There are only seven years left to attain the goal of building China into a moderately prosperous society by 2020. Hence next five years are the crunch time.

Therefore, it can be imagined that when Hu Jintao firmly held Xi Jinping's hand, his feelings were mixed. On the one hand, Hu Jintao gave his sincere benediction to his "successor", but at the same time couldn't help but be concerned somewhat with a heavy heart about the heavy weight on Xi Jinping's shoulders and the future road in front of him. But Xi Jinping at that moment remained as gentle, cultivated, calm and unhurried as usual, and he even wore a faint smile. Needless to say, Xi Jinping at that moment could not but feel a little bit nervous. It was just four months ago that he was elected as General Secretary at the CPC's 18th National Congress. And now has taken over the posts as State President and Chairman of the state CMC, with all the powers of the party, state and military in his hand. But he should feel fearless because he is selfless, and he should feel dauntless because he seeks no personal interest. What was in Xi Jiping's mind at that moment must be nothing but the great trust and confidence placed in him by the party, the country and the people. And the only thing he could do to repay the country and people was to exert all his strength to lead the whole Party, armed forces and the whole nation to bravely march forward along the road of socialism with Chinese characteristics and to attain the great

goal of building a moderately prosperous society.

On seeing the scene of Hu Jintao warmly shaking hands with Xi Jinping in the Great Hall of the People yesterday, all Chinese people including Hong Kong compatriots felt heartily delighted. For, this symbolized the smooth transition of the supreme power of our country in a nice atmosphere of tranquility, stability and solidarity. This is really fortunate for our country and people.

(to be continued) 15 March 2013

Word and Usage

Take over (phrasal verb) - To take responsibility for something after someone else has finished it. (接管, 接任, 接手)

Examples: 1. Who will take over from Tom as manager when he retires? 2. His widow has taken over the running of his empire.

Crunch time (idiom) - When people, companies, etc. have to make an important decision that will have a considerable effect on their future, it is crunch time. (關鍵時刻, 緊要關頭)

Examples: 1. It's crunch time on campus now. Most students are drinking coffee and studying all night for their final exams. 2. Recessions mean crunch time for debtors.

With a heavy heart (idiom) - With a feeling of worry, fear or sadness. (心情沉重, 不開心)

Examples: 1. He told me the news with a heavy heart. 2. With a heavy heart, she turned to wave good-bye.

Needless to say (idiom) - As you would expect; obviously. (毫無疑問, 無須多言)

Examples: 1. Needless to say, learning without thinking is useless. 2. Needless to say, I should have spent more time on the report, but I just didn't have it.

In sb's hands; in the hands of sb (idiom) - In someone's responsibility, charge, or care. (由...掌握, 由...控制)

Examples: 1. His fate lies in the hands of the jury. 2. The disposition of the property is in his hands.

時事點睛

中國特色社會主義立足國情

中國特色社會主義,是在中國共產黨領導下,立足基本國情,以經濟建設為中心,堅持四項基本原則,堅持改革開放,解放和發展社會生產力,鞏固和完善社會主義制度,建設社會主義市場經濟、社會主義民主政治、社會主義先進文化、社會主義和諧社會,建設富強民主文明和諧的社會主義現代化國家。建設有中國特色社會主義是由中國改革開放的總設計師鄧小平提出的。

中國特色社會主義是中國共產黨對現階段綱領的概括。其科學涵義是要求把馬克思主義的普遍真理同本國的具體實際結合起來,走適合中國特點的道路,逐步實現工業、農業、國防和科學技術現代化,把中國建設成為富強、民主、文明、和諧的社會主義國家,即一方面要堅持馬克思主義的基本原理,走社會主義道路;另一方面必須從中國的實際出發,不照抄、照搬別國經驗、模式,而是走具有中國特色的路。

1982年,在中國共產黨第十二次全國代表大會上,鄧小平明確指出:我們的現代化建設,必須從中國的實際出發。「把馬克思主義的普遍真理同我國的具體實際結合起來,建設有中國特色的社會主義。」

社會主義包括三個體系:社會主義思想體系、社會主義文化體系、社會主義經濟體系。其中思想體系是文化體系和經濟的基礎,對文化體系和經濟體系起指導作用;經濟體系既是思想體系的實踐,也是實現文化體系的必由之路。三者相互聯繫,相互促進,共同發展。

道路。既不自卑自菲薄,也不妄自尊大,全黨要堅定這樣的道路自信、理論自信、制度自信,不動搖、不懈怠、不折騰,我們成功走出的道路,說明人類文明的道路,不止一種模式,而是有多種途徑……

在新的歷史條件下奪取中國特色社會主義新勝利,必須堅持人民主體地位,必須堅持解放和發展社會生產力,必須堅持推進改革開放,必須堅持維護社會公平正義,必須堅持走共同富裕道路,必須堅持促進社會和諧,必須堅持和平發展,必須堅持黨的領導。這八條,具有強烈的現實針對性、長遠指導性,將是未來中國特色社會主義道路永葆生命力的源泉。

據十八大對中國特色的社會主義內涵的詮釋,中國特色社會主義包括「道路」、「理論」、「制度」三個方面:

中國特色社會主義道路,是指在中國共產黨領導下,立足基本國情,以經濟建設為中心,堅持四項基本原則,堅持改革開放,鞏固和完善社會主義制度,建設社會主義市場經濟、社會主義民主政治、社會主義先進文化、社會主義和諧社會、社會主義生態文明,建設富強民主文明和諧的社會主義現代化國家;

中國特色社會主義理論體系,是指包括鄧小平理論、「三個代表」重要思想以及科學發展觀等重大戰略思想在內的科學理論體系。中國特色社會主義理論體系是不斷發展的開放的理論體系;

中國特色社會主義制度,包括人民代表大會制度為根本政治制度,中國共產黨領導的多黨合作和政治協商制度、民族區域自治制度及基層群眾自治制度等基本政治制度,中國

特色社會主義法律體系,公有制為主體、多種所有制經濟共同發展的基本經濟制度,以及建立在根本政治制度、基本政治制度、基本經濟制度基礎上的經濟體制、政治體制、文化體制、社會體制等各項具體制度。

中國特色社會主義共同理想是社會主義核心價值體系的主題。在中國共產黨領導下,走中國特色社會主義道路,實現中華民族的偉大復興,這是現階段中國各族人民的共同理想。

1982年,鄧小平提出「把馬克思主義的普遍真理同中國的具體實際結合起來,走自己的道路,建設有中國特色的社會主義,這就是我們總結長期歷史經驗得出的基本結論。」後連續6次黨代會的政治報告標題中,均含有「中國特色社會主義」:

黨代會	時間	政治報告題目
十二大	1982年	全面開創社會主義現代化建設的新局面
十三大	1987年	沿着有中國特色的社會主義道路前進
十四大	1992年	加快改革開放和現代化建設步伐,奪取有中國特色社會主義事業的更大勝利
十五大	1997年	高舉鄧小平理論偉大旗幟,把建設有中國特色社會主義事業全面推向二十一世紀
十六大	2002年	全面建設小康社會,開創中國特色社會主義事業新局面
十七大	2007年	高舉中國特色社會主義偉大旗幟,為奪取全面建設小康社會新勝利而奮鬥
十八大	2012年	堅定不移沿着中國特色社會主義道路前進,為全面建成小康社會而奮鬥

英語節拍

一個閃爍名字

在上次專欄中,我們討論鑽石的學問。品評鑽石以Carat(卡數)、Color(成色)、Clarity(淨度)、Cut(切工)(簡稱:4C)為標準。為了表達對寶石的鍾愛,不少朋友的名字都是寶石的名稱。不如我們一起回顧那些名字。

相信不少女性朋友叫Crystal。Crystal也可表示為水晶。除了水晶外,綠色的翡翠(Jade)也是常見的英文名稱。另外,大家熟悉的明珠台(Pearl)除了可代表珍珠外,也是女性名字。最常見的英文名字Ruby則是紅寶石。

除了上述較受歡迎的寶石外,部分人也會選取較罕見的寶石作英文名。大家會聽過石英表嗎?石英(Quartz)除了是寶石外,她也是部分女士的英文名。究竟有沒有代表男性名字名字的寶石?Jasper可解為墨綠色玉石,也是少數代表男性名字名字的寶石。現任立法會主席曾鈺成先生的英文名也是Jasper。另外,藍寶石(Sapphire)、綠寶石(Emerald)、紫水晶(Amethyst)也是常見的男性英文名。

當討論寶石,我們必會檢驗寶石的透明度。大家也應會聽過「Transparent」及「Translucent」。雖然兩字都可解作透明,不過前者代表全透明,後者代表半透明。我們常見的磨砂玻璃(ground glass)則是常見半透明玻璃。

撰文:李慧慈(Ada)香港專業進修學校(港專)語言傳意學部主任、李慧文(Shida)香港專業進修學校(港專)語言傳意學部副主任,Ada & Shida同時身兼香港電台「Teen Power」(《型英營》)(TE-EN-GERS)節目主持

文章內容錄自香港電台「Teen Power」英語節目《型英營》(TE-EN-GERS)。節目逢星期六下午6時至6時15分於香港電台「Teen Power」播出。